

Massimo Oro Nobili, on the basis of the studies by Frances Yates (1934) and by Prof. Lamberto Tassinari (2008), points out that: on the one hand, (i) in the address "*To the Reader*" of his first dictionary (1598), John Florio emphasizes *the fundamental importance of his father Michelangelo's monolingual manuscript Italian dictionary, on the genesis of his own bilingual Italian-English dictionary*; on the other hand, (ii) in the "*Epistle Dedicatorie*" of the same bilingual dictionary, *John clearly and openly claims his own exclusive merits in the translation of Italian words into English*

It was practically impossible for John to create his first grandiose bilingual vocabulary by himself, without the basis of an extended Italian monolingual dictionary! It is *a very important, documented*

*modus operandi*

":

*the paternal "materials" are reworked and translated into English by John*

! It is a

"

*modus operandi*

"that, in accordance with "the

*Floriana thesis*

" by Santi Paladino

,

will be replicated also in

*Second Fruits*

and still

*in the plays that will be attributed to William of Stratford.*

[The genesis of John Florio's first dictionary \( 278.83 kB \)](#)